

بسته

شماره: ۴۳۷/۶۵۰۷۵
تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۰۱
پوست:

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۸۶,۱۱,۹۴۴
تاریخ ثبت: صبح
اقدام کننده: عصر
۸۲,۵,۲

حضرت آیت الله احمد جنتی
دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران لایحه
موافقتنامه کمک و همکاری دوجانبه در مسائل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و
دولت افغانستان که به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز
یکشنبه مورخ ۱۳۸۶/۴/۳۱ مجلس عیناً به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال
می گردد.

غلامعلی حداد عادل
رئیس مجلس شورای اسلامی

شماره: ۴۳۷/۶۵۰۷۵

تاریخ: ۱۳۸۶/۰۵/۰۱

پوست:

بسته



لایحه موافقتنامه کمک و همکاری دوجانبه در مسائل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان

ماده واحده - موافقتنامه کمک و همکاری دوجانبه در مسائل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان مشتمل بر یک مقدمه، بیست و دوماده و یک ضمیمه به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه کمک و همکاری دوجانبه در مسائل گمرکی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان

مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت افغانستان که از این به بعد به عنوان طرفهای متعاقد نامیده می شوند،
با در نظر گرفتن این که تخلفات علیه قانون گمرکی برای منافع اقتصادی، تجاری، مالی، اجتماعی و فرهنگی آنان زیان آور است؛
با در نظر گرفتن اهمیت تعیین دقیق حقوق گمرکی و سایر مالیاتهایی که به هنگام واردات یا صادرات وصول می شوند و حصول اطمینان از اجرای صحیح اقدامات در باره ممنوعیت، محدودیت و کنترل؛
با تشخیص نیاز به همکاری بین المللی در مورد موضوعات مربوط به اعمال و اجرای قوانین گمرکی طرفین؛
با اعتقاد به این که اقدام علیه تخلفات گمرکی می تواند به واسطه همکاری نزدیک بین گمرکات طرفین براساس مقررات قانون روشن، مؤثرتر انجام شود؛

همچنین با توجه به کنوانسیون‌های بین المللی مورد قبول یا تنظیم شده توسط طرفهای متعاقد با توجه به اسناد مربوط به شورای همکاری گمرکی به ویژه توصیه‌نامه مورخ پنجم دسامبر ۱۹۵۳ میلادی در مورد کمک متقابل اداری؛ در موارد زیر توافق کرده‌اند:

تعاریف:

ماده ۱- از لحاظ این موافقتنامه:

- ۱- اصطلاح «گمرک» برای هر یک از دولتها به معنی زیرخواهد بود:
برای دولت جمهوری اسلامی ایران - گمرک جمهوری اسلامی ایران.
برای دولت افغانستان - گمرک افغانستان.
- ۲- اصطلاح «قانون گمرکی» عبارت است از: مقررات قانونی و آیین‌نامه‌ای مربوط به واردات و صادرات و عبور(ترانزیت) کالا تا آنجا که ارتباط با حقوق گمرکی و عوارض و مالیاتها از جمله تدابیر اتخاذ شده در زمینه ممنوعیت‌ها، محدودیت‌ها و کنترل دارد که اداره و اجرای آنها منحصرأ به عهده گمرک گذارده شده است.
- ۳- اصطلاح «تخلف گمرکی» به معنی: نقض یا مبادرت به نقض قانون گمرکی است.
- ۴- اصطلاح «شخص» به معنی: یک شخص حقیقی یا شخص حقوقی است.
- ۵- اصطلاح «داده‌های شخصی» به معنی: داده‌های راجع به یک شخص حقیقی و شناخته شده یا قابل شناسایی است.
- ۶- اصطلاح «اطلاعات» به معنی: هرگونه داده‌ها، اعم از پردازش شده یا نشده یا تجزیه و تحلیل شده یا نشده و سایر مکاتبات به هر شکل شامل ارتباطات الکترونیکی یا کپی‌های گواهی شده یا تصدیق شده آنها.
- ۷- اصطلاح «گمرک درخواست کننده» به معنی: گمرکی است که درخواست کمک می‌کند.
- ۸- اصطلاح «گمرک درخواست شونده» به معنی: گمرکی است که از او درخواست کمک می‌شود.

- ۹- اصطلاح «مواد مخدر» به معنی: هر ماده طبیعی یا مصنوعی مندرج در فهرست‌های (۱) و (۲) کنوانسیون واحد راجع به مواد مخدر مورخ ۱۹۶۱ میلادی سازمان ملل، همراه با اصلاحیه مربوطه پروتکل مورخ ۱۹۷۲ میلادی.
- ۱۰- اصطلاح «مواد روانگردان» به معنی هر ماده طبیعی یا مصنوعی، یا هر ماده طبیعی دیگر، مندرج در فهرست‌های (۱)، (۲)، (۳) و (۴) کنوانسیون مواد روانگردان مورخ ۱۹۷۱ میلادی سازمان ملل متحد است.
- ۱۱- اصطلاح «پیش ماده» به معنی مواد شیمیایی مورد مصرف در تولید مواد مخدر و مواد روانگردان که مندرج در فهرست (۱) و (۲) کنوانسیون مورخ ۱۹۸۸ میلادی سازمان ملل متحد علیه قاچاق مواد مخدر و مواد روانگردان است.
- ۱۲- اصطلاح «تحويل کنترل شده» به معنی: استفاده از روشهای پیش‌بینی شده برای صدور، انتقال و یا ورود مواد مخدر، مواد روانگردان و پیش‌ماده‌ها یا مواد جایگزین به قلمرو یک کشور یا کشورهای که این مواد به طور غیرقانونی ارسال یا مشکوک به ارسال غیرقانونی باشد، با آگاهی یا تحت کنترل و نظارت مقامات ذیصلاح این کشورها و باهدف شناسایی و کشف مرتکبین این جرایم است.

حیطه شمول موافقتنامه

ماده ۲-

- ۱- این موافقتنامه صرفاً برای کمک متقابل اداری بین طرفهای متعاقد به موجب قوانین ملی هریک از آنها در نظر گرفته شده است.
- ۲- طرفهای متعاقد از طریق گمرک خود برای اجرای صحیح قانون گمرکی و برای جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی طبق شرایط تنظیم شده در این موافقتنامه، کمک اداری را برای یکدیگر فراهم می‌آورند.
- ۳- هریک از طرفهای متعاقد باید کلیه کمکها براساس این موافقتنامه را طبق مقررات قانونی و اداری ملی خود و در محدوده صلاحیت اداری و منابع در دسترس گمرک خود انجام دهد.
- ۴- کمکهای پیش‌بینی شده در بند (۲) ماده فوق شامل کلیه عملیات مورد عمل در

کشور درخواست شونده خواهد بود. خواه این کمکها در زمینه حقوقی، اداری و مربوط به رسیدگی به موارد مورد درخواست باشد و این کمکها شامل اقدامات مربوط به طبقه بندی کالا، تعیین ارزش کالا، تعیین مبدأ کالا و سایر خصوصیات مربوط به اجرای قانون امور گمرکی و مبادله اطلاعات آماری و اقدامات مربوط به اخذ جرائم و توقیف و ضبط مطالبات و تضمین بوده ولی به این اقدامات محدود نمی شود.

۵- همکاریهای متقابل مندرج در این موافقتنامه شامل دستگیری اشخاص یا وصول حقوق گمرکی یا مالیات بر واردات و صادرات، جرائم و سایر عوارض متعلقه نخواهد بود.

حیطه کمک

ماده ۳-

۱- گمرکها طبق درخواست یا به ابتکار خود اطلاعاتی را که به حصول اطمینان از اجرای صحیح قانون گمرکی و جلوگیری، تحقیق و مبارزه با تخلفات گمرکی کمک می کند، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.

۲- مقام درخواست شونده در محدودیت صلاحیت و منابع در دسترس خود می باید اطلاعات مورد درخواست را به گونه ای جمع آوری نماید که گویی برای خود جمع آوری می کند.

ماده ۴-

۱- گمرک درخواست شونده، بنابه تقاضای گمرک درخواست کننده، کلیه اطلاعات در مورد قانون و رویه های گمرکی قابل اجراء در آن طرف متعاقد و مربوط به یک تخلف گمرکی را فراهم خواهد کرد.

۲- هر یک از گمرکها بنابه درخواست و یا به ابتکار خود هرگونه اطلاعات در دسترس مربوط به موارد زیر را برای طرف دیگر ارسال خواهد کرد:

الف- روشهای (تکنیکهای) جدید اجرای قانون امور گمرکی که اثربخشی آنها به اثبات رسیده باشد.

ب- روندها، وسایل یا روشهای جدید ارتکاب تخلفات گمرکی.

ج - فعالیتهایی که به نظر می‌رسد تخلف از قوانین گمرکی در قلمرو کشور دیگر باشد.

د - کالاهای موضوع تخلف جدی از قوانین گمرکی.

ه - وسایل نقلیه‌ای که در مورد آنها زمینه‌های منطقی، براعتقاد به این که برای ارتکاب به تخلف از قوانین و مقررات گمرکی مورد استفاده قرار می‌گیرد یا ممکن است مورد استفاده قرار گیرد، وجود دارد.

موارد خاص کمک

ماده ۵ - گمرک درخواست شونده بنابه تقاضای گمرک درخواست کننده به ویژه اطلاعات زیر را فراهم خواهد کرد:

الف - آیا کالاهایی که به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده وارد می‌شود، با تعیین رویه گمرکی مناسب برای کالای وارده، قانوناً از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده صادر شده است؟

ب - آیا کالاهایی که از قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده صادر می‌شود، با تعیین رویه گمرکی مناسب برای کالای صادره، قانوناً به قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست شونده وارد شده است؟

ماده ۶ - گمرک درخواست شونده بنابه تقاضا، اطلاعات ذیل را با اعمال نظارت ویژه ارائه خواهد داد:

الف - اشخاص شناخته شده برای گمرک درخواست کننده که مرتکب تخلف گمرکی شده‌اند یا مظنون به انجام آن هستند، مخصوصاً اشخاصی که به قلمرو گمرکی طرف متعاهدی که از او درخواست شده، وارد یا خارج می‌شوند.

ب - کالاها یا محموله‌های در جریان حمل یا کالاهای موجود در انبار که بنابه اعلام گمرک درخواست کننده مظنون به حمل غیرقانونی به سوی قلمرو گمرکی طرف متعاقد درخواست کننده است.

ج - وسایل حمل و نقلی که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب

تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هریک از طرفهای متعاقد می باشد.
د - اماکنی که گمرک درخواست کننده مظنون به استفاده در ارتکاب تخلفات گمرکی در قلمرو گمرکی هریک از طرفهای متعاقد می باشد.

ماده ۷-

۱- گمرکها بنا به درخواست یا به ابتکار خود اطلاعات مربوط به معاملات انجام شده یا برنامه ریزی شده را که منجر به یک تخلف گمرکی شده یا به نظر می رسد که موجب تخلف گردد، برای یکدیگر فراهم خواهند کرد.
۲- در موارد جدی که تخلف ممکن است خسارت اساسی به اقتصاد، بهداشت عمومی، امنیت عمومی یا سایر منافع حیاتی یک طرف متعاقد وارد نماید. گمرک یک طرف متعاقد در صورت امکان اطلاعات را بنا به ابتکار خود برای گمرک طرف متعاقد دیگر تهیه خواهد کرد.

گروههای کنترل تحقیق و بررسی

ماده ۸- بدون لطمه به ماده (۱۷) گمرکها باید گروههای (تیمهای) کنترل و رسیدگی مشترک بر اساس شرایط و الزامات مورد توافق طرفین را برقرار نمایند.

مبادله اطلاعات

ماده ۹-

۱- اسناد اصلی را فقط در مواردی می توان درخواست کرد که کپی های گواهی شده یا تصدیق شده ناکافی بوده، که حتی الامکان باید هر چه سریعتر بازگردانده شود، حقوق گمرک درخواست شونده یا طرفهای ثالث در ارتباط با آن محفوظ می ماند.
۲- هرگونه اطلاعات که مطابق این موافقتنامه مبادله می شود باید همراه با کلیه اطلاعات مربوط به تفسیر یا استفاده از آن باشد.

کارشناسان

ماده ۱۰-

۱- مأمور گمرک درخواست شونده می تواند در چارچوب اختیارات تفویض شده به عنوان کارشناس در تحقیقات قضائی یا اداری در قلمرو طرف درخواست کننده حضور یافته و سوابق، اسناد یا کپی تأیید شده آنها را در صورت نیاز برای اقدامات فوق الذکر ارائه نماید.

۲- در درخواست برای حضور، باید به وضوح مشخص شود که مأمور در چه مورد و در چه سمتی باید حضور یابد.

مکاتبه در مورد درخواستها

ماده ۱۱-

۱- به موجب این موافقتنامه کمکها مستقیماً بین گمرکها مبادله خواهد شد.

۲- درخواست کمک در چارچوب این موافقتنامه به صورت کتبی انجام خواهد شد و یا با اسناد مورد نیاز همراه خواهد بود. در مواقعی که شرایط ایجاب می کند، درخواست ممکن است به طور شفاهی باشد. این قبیل درخواستها باید فوراً به صورت کتبی تأیید گردد. اطلاعات تهیه شده در چارچوب این موافقتنامه ممکن است با اطلاعات کامپیوتری که به هر شکل برای مقاصد مورد نظر تهیه شده اند، جایگزین گردد.

۳- درخواستهایی که متعاقب جزء (۲) این ماده صورت می گیرد شامل جزئیات زیر خواهد بود:

الف- اداره گمرک درخواست کننده.

ب- موضوع و دلیل درخواست.

ج- شرح مختصری از موضوع، عناصر قانونی و نوع اقدام.

د- اسامی و آدرس طرفهای ذی ربط در اقدام، چنانچه شناخته شوند.

ه- تدابیر درخواست شده.

۴- پاسخ به درخواست هریک از گمرکها برای اعمال رویه گمرکی خاص، باید با

رعایت مقررات قانونی و اداری ملی طرف متعاقد درخواست شونده انجام شود.
۵- اطلاعات موضوع این موافقتنامه به مأمورانی که هر یک از گمرکها برای این منظور تعیین کرده‌اند، کتباً ابلاغ خواهد شد. فهرست مأمورانی که بدین ترتیب تعیین شده‌اند طبق جزء (۲) ماده (۱۷) این موافقتنامه، در اختیار گمرک طرف متعاقد دیگر گذاشته خواهد شد.

اجرای درخواستها

ماده ۱۲-

۱- چنانچه گمرک طرف درخواست شونده، اطلاعات مورد درخواست را نداشته باشد، طبق مقررات قانونی و اداری داخلی خود، یا:

الف- تحقیقاتی را برای کسب این اطلاعات شروع خواهد کرد، یا

ب- درخواست را سریعاً به سازمان مربوطه منتقل خواهد کرد، یا

ج- مشخص خواهد ساخت موضوع به کدام یک از مقامات مربوط می‌شود.

۲- هرگونه درخواست، به موجب جزء (۱) این ماده ممکن است شامل اظهارات

جمع‌آوری شده از اشخاص در ارتباط با تخلف گمرکی یا اطلاعات جمع‌آوری شده از کارشناسان باشد.

ماده ۱۳-

۱- مأمورانی که مخصوصاً توسط گمرک درخواست کننده تعیین شده‌اند می‌توانند

بنابه درخواست کتبی و با اجازه گمرک طرف درخواست شونده و با رعایت شرایط آن گمرک، به منظور تحقیق در مورد تخلف گمرکی، موارد زیر را اعمال کنند:

الف- با گمرک درخواست شونده در خصوص اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های

مربوطه برای بدست آوردن هرگونه اطلاعات در مورد آن تخلف گمرکی، مشورت کنند.

ب- از اسناد، دفاتر ثبت و سایر داده‌های مربوطه در ارتباط با آن تخلف گمرکی

نسخه‌برداری کنند.

ج- در جریان تحقیقاتی که گمرک درخواست شونده در قلمرو گمرک خود که

در ارتباط با گمرک درخواست کننده انجام می‌دهد، حضور داشته باشند.

د - مأموران تعیین شده فقط باید به عنوان مشاور در جریان رسیدگی حضور یابند و مجاز به اعمال هیچ‌گونه قدرتی به مأموران مقام درخواست‌شونده براساس قوانین داخلی آن نیستند. در هر حال آنها منحصرأ برای اجرای هدف تحقیقی که باید انجام شود با حضور و از طریق مأموران گمرک درخواست‌شونده به همان اماکن و اسنادی که مأموران درخواست‌شونده در اختیار دارند، دسترسی خواهند داشت.

۲- در مواقعی که مأموران گمرک درخواست‌کننده در قلمرو طرف متعاقد دیگر حاضر می‌شوند باید در کلیه مواقع بتوانند مدارکی دال بر تأیید سمت اداری خود ارائه دهند.

۳- این مأموران هنگامی که در قلمرو گمرک طرف درخواست‌شونده حضور دارند طبق قوانین جاری آن طرف متعاقد از همان حمایتی که مأموران گمرکی آن طرف متعاقد دیگر از آن برخوردار هستند، منتفع خواهند شد و مسؤول هرگونه تخلفی که مرتکب می‌شوند، هستند.

محرمانه بودن و چگونگی استفاده از اطلاعات

ماده ۱۴-

- ۱- هرگونه اطلاعات مبادله شده متعاقب این موافقتنامه به هر شکل باید محرمانه تلقی شده و این اسناد باید مشمول الزامات قانونی محرمانه بودن گردیده و از همان حفاظتی منتفع شود که در خصوص اطلاعات مشابه به موجب قوانین و مقررات طرف متعاقد دریافت کننده طبق مقررات جاری آن طرف متعاقد، برخوردار می‌گردد.
- ۲- اطلاعات شخصی در صورتی مبادله می‌شود که سطح حفاظتی پیش بینی شده در قوانین طرفین متعاقد در شرایط برابر باشد. طرفین متعاقد حداقل باید از سطح حفاظتی مبتنی بر اصول مندرج در ضمیمه این موافقتنامه که جزء لاینفک آن است، برخوردار می‌گردد.
- ۳- هرگونه اطلاعات که در چارچوب کمک اداری متقابل دریافت می‌شود صرفاً می‌تواند برای اهداف پیش بینی شده در موافقتنامه مورد استفاده قرار گیرد، این اهداف شامل استفاده حقوقی و اداری در خصوص تخلف گمرکی می‌گردد.

۴- مقامات درخواست کننده نباید مدارک یا اطلاعات دریافت شده به موجب این موافقتنامه را برای مقاصدی غیر از اهداف ذکر شده در این موافقتنامه بدون رضایت مقامات طرف درخواست شونده استفاده کنند.

تحويل کنترل شده

ماده ۱۵-

- ۱- طرفهای متعاقد می توانند با اتخاذ تدابیر لازم در چارچوب امکانات خود، روش تحويل کنترل شده را به منظور رسیدگی به جرایم اعمال نمایند.
- ۲- تصمیمات برای اعمال روش تحويل کنترل شده باید مورد به مورد و مطابق با قوانین و رویه های داخلی طرف متعاقد درخواست شونده بر طبق توافقات یا ترتیبات حاصله اتخاذ گردد.
- ۳- محموله های غیرقانونی که برای اعمال سیستم تحويل کنترل شده مورد توافق قرار می گیرد با رضایت متقابل مقامات ذیصلاح، ممکن است توقیف شده یا اجازه داده شود که به طور دست نخورده به مسیر خود ادامه داده یا برداشته شود و یا به طور جزئی یا کلی با کالای دیگر جایگزین گردد.

معافیت ها

ماده ۱۶-

- ۱- در مواردی که گمرک درخواست شونده معتقد است که اجرای درخواست لطمه به حاکمیت، امنیت، سیاست عمومی، منافع اساسی ملی وارد می کند یا به اسرار صنعتی، تجاری یا حرفه ای کشور آسیب می رساند که مغایر با قوانین ملی آن است، می تواند از ارسال کمک خودداری کرده یا ارسال آن را موقوف به برقراری شرایط یا الزامات خاص نماید.
- ۲- گمرک درخواست شونده، ارسال کمک را به تعویق می اندازد، هنگامی که ارسال کمک باعث تداخل در امر مورد رسیدگی یا لطمه به موفقیت یا اقدامات در جریان گردد،

در چنین موردی، گمرک درخواست شونده با گمرک درخواست کننده در خصوص چگونگی ارسال کمک و شرایطی که گمرک درخواست شونده تعیین می کند، مشورت خواهند کرد.

۳- در مواردی که از دادن کمک خودداری شود یا ارائه آن به تعویق بیفتد، دلایل خودداری یا تعویق آن بدون وقفه اعلام خواهد شد.

۴- هنگامی که مقام درخواست کننده کمکی را درخواست کند که در صورت درخواست طرف مقابل خود قادر به ارائه آن نباشد، باید در درخواست خود این وضعیت را به مقام درخواست شونده اعلام نماید. پاسخ به چنین درخواستی منوط به تصمیم اختیاری مقام درخواست شونده خواهد بود.

هزینه‌ها

ماده ۱۷-

۱- گمرکات باید از مطالبه برای جبران هزینه‌های متحمل در اجرای این موافقتنامه، جز در مورد مخارج و مقرریهای پرداخت شده به کارشناسان و همچنین هزینه‌های متحمل برای مترجمین و مفسرین، غیر از کارمندان دولت، که توسط گمرک درخواست کننده پرداخت خواهد شد، صرف نظر نمایند.

۲- در صورتی که برای اجرای درخواست، هزینه‌های اساسی یا فوق العاده مورد نیاز باشد، طرفهای متعاقد به منظور تعیین شرایطی که به موجب آن، درخواست باید اجراء شود و همچنین روشی که به موجب آن هزینه‌ها باید تقبل شود، مشورت خواهند کرد.

اجرای موافقتنامه

ماده ۱۸-

۱- طرفهای متعاقد موافقت می کنند که گمرک جمهوری اسلامی ایران و گمرک افغانستان بتوانند مستقیماً با یکدیگر برای مباحث مندرج در این موافقتنامه یا برای هر مسأله دیگر گمرکی که مؤثر در تأمین منافع طرفهای متقابل باشد با یکدیگر ارتباط برقرار نمایند.

۲- طرفهای متعاقد برای اجرای این موافقتنامه حداکثر سه ماه بعد از

لازم الاجراء شدن آن، آئین نامه اجرایی آن را تهیه و امضاء خواهند کرد.
۳- گمرکها کوشش خواهند کرد تا با توافق طرفین هرگونه مشکل یا تردید ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه را برطرف کنند.

۴- نظر به آثار مفید ملاقات رؤسای گمرکهای دوکشور در حل فوری مسائل فی مابین طرفین توافق کردند، رؤسای گمرکهای مرزی یک روز در هرماه به تناوب در مرز ملاقات نموده و نسبت به حل و فصل مسائل فی مابین اقدام کنند و مشکلات را به گمرک مرکزی جهت اتخاذ تصمیم سریع منعکس نمایند.

۵- رؤسای گمرکهای دو کشور به منظور برطرف نمودن مشکلات احتمالی و ایجاد هماهنگی در کارها هرشش ماه یکبار به تناوب در تهران یا کابل با همدیگر ملاقات نمایند.

۶- اختلافاتی که برای آنها هیچ راهحلی پیدا نمی شود، از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهد شد.

لازم الاجراء شدن

ماده ۱۹- این موافقتنامه در اولین روز ماه دوم پس از این که طرفهای متعاقد به صورت کتبی و از طریق مجاری دیپلماتیک به یکدیگر اطلاع دادند که الزامات قانونی و ملی برای اجرای این موافقتنامه انجام شده، لازم الاجراء خواهد شد.

فسخ

ماده ۲۰-

۱- این موافقتنامه برای مدت نامحدود در نظر گرفته شده، ولی هریک از طرفهای متعاهدمی تواند در هرزمان با اعلام از طریق مجاری دیپلماتیک، آن را فسخ کند.
۲- این موافقتنامه شش ماه از تاریخ اعلام، برای طرف متعاقد اعلام کننده فسخ شده تلقی می گردد. مع هذا اقدامات در جریان، در زمان فسخ این موافقتنامه باید طبق مفاد این موافقتنامه به اتمام برسد.

ماده ۲۱- طرفهای متعاقد به منظور بازنگری این موافقتنامه بنابه درخواست یا در پایان پنج سال از تاریخ لازم الاجراء شدن آن با یکدیگر ملاقات خواهند کرد، مگر آن که هریک از آنها به صورت کتبی به دیگری اطلاع دهند که چنین بازنگری ضروری نیست.

ماده ۲۲- این موافقتنامه در قلمرو گمرکی دوکشور ایران و افغانستان قابل اجراء است.

برای گواهی مراتب بالا، امضاءکنندگان زیر که دارای اختیار لازم از طرف دولت خود هستند، این موافقتنامه را امضاء کرده اند.

موافقتنامه حاضر در تاریخ شانزدهم اردیبهشت ماه ۱۳۸۳ هجری شمسی برابر با پنجم می ۲۰۰۴ میلادی در دونسخه اصلی به زبان فارسی که هر دو متن دارای اعتبار یکسان هستند تنظیم گردید.

از طرف دولت
افغانستان

از طرف دولت
جمهوری اسلامی ایران

ضمیمه

اصول اساسی برای حفاظت دادهها

- ۱- دادههای شخصی که به طور خودکار پردازش می شوند باید:
 - الف- به طور منصفانه و قانونی به دست آمده باشد؛
 - ب- برای مقاصد مشخص و مشروع ذخیره شده و در جهتی مغایر با این مقاصد به کار برده نشود؛
 - ج- با توجه به مقاصدی که برای آنها این دادهها ذخیره می شود، کافی و مرتبط بوده و اضافه نباشد؛
 - د- دقیق باشد و در صورت لزوم به روز نگهداری شود؛

ه- به شکلی نگهداری شود که امکان شناسایی موضوعات داده‌ها را در مدت مورد لزوم برای مقاصدی که این داده‌ها ذخیره می‌شود، فراهم سازد.

۲- داده‌های شخصی که دارای منشأ نژادی، عقاید سیاسی یا مذهبی یا سایر اعتقادات بوده، همچنین داده‌های شخصی که مسائل مربوط به سلامتی یا زندگی جنسی را آشکار می‌سازد را نمی‌توان به طور خودکار پردازش کرد، مگر این‌که قوانین داخلی، حفاظت‌های مناسب را فراهم سازد، همین امر برای داده‌های شخصی مربوط به محکومیت‌های جنایی نیز اعمال می‌گردد.

۳- تدابیر امنیتی مناسب برای حفظ و نگهداری داده‌های شخصی ذخیره شده در پرونده داده‌های خودکار در قبال تخریب غیرمجاز یا ضرر و زیان اتفاقی و همچنین در مقابل دسترسی، تغییر یا انتشار غیرمجاز، اتخاذ خواهد شد.

۴- اگر مشخص گردد که اطلاعات نادرستی مبادله شده است یا اطلاعات مبادله شده از نوعی باشد که نباید مبادله شود، یا اطلاعاتی که به طور قانونی مبادله شده است، لازم است در مراحل آخر براساس قوانین کشور مبادله کننده حذف گردد. مقام دریافت‌کننده اطلاعات باید فوراً از موضوع مطلع گردد. اصلاح یا حذف چنین اطلاعاتی اجباری است.

۵- اگر مقام دریافت‌کننده اطلاعات، دلایلی مبنی بر نادرست بودن اطلاعات مبادله شده یا حذف آن دارد باید مراتب را به طرف ارسال‌کننده اطلاعات، اطلاع دهد.

۶- هر شخص باید بتواند:

الف- یک پوشه (فایل) از داده‌های خودکار شخصی، مقاصد عمده آن، همچنین هویت و اقامت دائمی یا محل کار اصلی بازرسی‌کننده پرونده ایجاد نماید.

ب- در فواصل زمانی مناسب و بدون تأخیر زیاد یا بدون هزینه، اطلاع حاصل کند که داده‌های شخصی مربوط به او و همچنین مکاتباتی که به طور روشن با وی در خصوص این قبیل داده‌ها انجام شده در پوشه (فایل) داده‌های خودکار ذخیره می‌شوند.

ج- حسب مورد، این داده‌ها را در صورتی که مخالف مقررات قوانین داخلی پردازش شده باشد به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در اصول (۱) و (۲) این ضمیمه اصلاح یا محو کند.

۷- حق شخص ذی‌ربط در دریافت اطلاعات در خصوص اطلاعات شخصی

بریت

مبادله شده باید براساس قوانین و مقررات ملی کشور طرف قراردادی که از سرزمین او اطلاعات درخواست شده، باشد.

۸- هر طرف متعهد تعهد می کند مجازاتها و راهکارهای مناسب را برای تخطی از مقررات قوانین داخلی به منظور اجرای اصول اساسی مندرج در این ضمیمه ایجاد کند.

۹- هر طرف قرارداد باید براساس قوانین ملی خود متعهد هرگونه لطمه ناشی از پردازش اطلاعات مبادله شده به حیثیت اشخاص در کشور ذی ربط خود، باشد.

۱۰- هیچ یک از مقررات این ضمیمه نباید به گونه ای تفسیر شود که موجب محدود کردن، لطمه زدن به امکان انجام اقدام حفاظتی نسبت به موضوعات داده ها از سوی یک طرف متعهد بیشتر از آنچه که در این ضمیمه تصریح شده، گردد.

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و بیست و دو ماده و یک ضمیمه در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ سی و یکم تیرماه یکهزار و سیصد و هشتاد و شش مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

غلامعلی حداد عادل
رئیس مجلس شورای اسلامی

